

体态语调控下的面子效果

罗 琪, 王晓燕

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412007)

[摘 要] 体态语即为包括面部表情、手势, 和体态动作等的一种交际方式。体态语作为非语言交际的重要手段之一, 在交际过程中对话语起着重复, 补充, 代替, 调节和否定话语的作用。从面子理论的角度, 对体态语的补充, 代替和否定话语功能进行探究, 并认为体态语的这些功能, 能够缓和或加强保护和威胁面子的效果。

[关键词] 体态语; 面子理论; 话语功能

[中图分类号] H030; H313

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-117X(2013)06-0141-03

Effect of the Face under the Regulation of Body Language

LUO Qi, WANG Xiaoyan

(Hunan University of Technology, Zhuzhou Hu412007, China)

Abstract: As a way of communication, body language includes facial expressions, gestures, and body movements. In conversation, body language plays an important role in repeating, complementing, substituting, regulating and negating utterance meaning. It is one of the important parts in non-verbal communication. It mainly explodes the complementing, substituting, and negating utterance function under the view of face theory. And considering these utterance functions can mitigate or strengthen the face effect.

Key words: body language; face theory; utterance function

1978年, Brown & Levinson 第一次对礼貌和面子问题进行了系统的探讨。^[1] 他们指出, 面子即每个社会成员想为自己争取的在公众中的“个人形象”, 它包括两个方面: 积极面子和消极面子。“积极面子即, 希望得到对方的同意, 认可或赞许。消极面子即, 不愿被对方反驳的希望。”^[2] 在一般的交际过程中, 为了保持交际顺利, 友好的进行, 每个人都会尽力为自己和他人留面子, 以免大家都丢面子。而语言和非语言都会对面子产生影响, 非语言对面子的保全或威胁更大。因此, 为了保全各自的面子, 我们应该注意非语言的运用。

非语言交际与语言交际是人类交际的主要形

式。萨莫瓦(Samover)说: “绝大多数研究专家认为, 在面对面交际中, 信息的社交内容只有35%左右是语言行为, 而65%的信息是通过非语言行为传递的”。^[3] 与此一致, “心理学家 Albert Mebrabian 发现人的情绪只有7%来自语言符号, 而55%来自人的面部表情, 38%来自说话者的声音。”^[4] 同样, “在日常生活和各种文学艺术中, 人们之间的交际只凭言语而没有任何伴随的手势或姿势是无法进行和难以想象的, 至少是一种不充分的交际。”^[5] 因此, 体态语作为非语言交际的重要手段之一, 是人们交际过程中不可或缺的组成部分。为了保证交际的顺利、有效进行, 人们应该对体态语也要有所

收稿日期: 2013-04-26

基金项目: 湖南省研究生创新教育教改课题“英语语言学专业硕士研究生特点研究”(JG2011B038)

作者简介: 罗 琪(1989-), 女, 湖南株洲人, 湖南工业大学硕士研究生, 主要研究方向为应用语言学;

王晓燕(1968-), 女, 湖南长沙人, 湖南工业大学教授, 硕士生导师, 博士生, 主要从事会话和语篇分析。

了解和掌握。

“人类进行交际活动最重要的交际工具当然是语言,但是交际工具绝不只限于语言,例如还可以依靠许多非语言的符号。”^[6]体态语作为非语言的一种符号,它与语言相辅相成,具备并行使着话语功能。关于体态语的界定,各位学者也各抒己见,但大家普遍认为,体态语一般包括,面部表情、手势,和体态动作。体态语作为非语言交际中的重要手段,具备着一定的话语功能。“面部表情、身势姿态,都能说话,有时甚至比说话还说话。”^[7]Samovar也曾列举了非语言交际的部分功能,分别为:重复功能,补充功能,代替功能,调节功能和否定功能。体态语的这些功能,笔者认为对保全和威胁面子效果有加强或缓和的影响。

一 补充功能对面子的影响

补充功能即指,体态语伴随话语,对话语起补充说明,强调或确定的话语功能。体态语伴随话语,能使语言更加的明确,更形象生动,信息量增大,帮助说话人更明确的表述意思。例如:

Author: “Pardon me, sir, will you do me a favor? Let me purchase you one of these puddings. It would give me such pleasure.” Old man jumped back as if he had been stung, and the blood rushed into his wrinkled face. “Excuse me,” he said, with more dignity than the anther would have thought possible considering his appearance, “I do not believe I have the pleasure of knowing you. Undoubtedly you have mistaken me for someone else.” And with a quick decision he turned to the shop girl and said in a loud voice, “Kindly pack me up this one here. I will take it with me.” He pointed at one of the largest and most expensive of the puddings.

“人体可以发出不同的身体符号,即使细微的手势也可以传递我们对他人的态度,我们的情感状态,我们控制环境方面的信息。”^[3]示例中的体态语,更鲜明地体现出老人是一个自尊心很强的人,在面对他人的施舍时,他用强有力体态语(jumped back, the blood rushed into his wrinkled face)表明自己并不是买不起布丁的乞丐,并传递出对施舍者的愤怒之情。老人在这里的体态语,强化了语言的效果,更加积极地保全了他的面子,抬升了个人形

象,同时更加明显的威胁了施舍人的消极面子。

再如:

周朴园:(徐徐立起)哦,你,你,你是——

侍萍:我是从前伺候过老爷的下人。

周朴园:哦,侍萍!(低声)怎么,是你?

侍萍:你自然想不到,侍萍的相貌有一天也会老得连你都不认识了。

周朴园:你——侍萍?(不觉地望望柜上的相片,又望鲁妈。)

侍萍:朴园,你找侍萍么?侍萍在这儿。

周朴园:(忽然严厉地)你来干什么?

侍萍:不是我要来的。

周朴园:谁指使你来的?

侍萍:(悲愤)命!不公平的命指使我来的。

刚开始周朴园还伪装成一个温情脉脉,俨然在感情中不能自拔的性情中人,但在侍萍表露出自己的真实身份之后,周朴园就立即撕破了多情的面纱,露出了冷酷的本质,因为他感到了名声和利益的威胁。周朴园(不觉地望望柜上的相片,又望鲁妈。)体态语的转变,首先表现出难以置信的心理活动,因为他以为或者希望侍萍已经死了,好继续假装成为一个多情的伪君子。同时他的这个动作补充了他的疑问句(你——侍萍?)的信息,表明周朴园只记得那个年轻漂亮的侍萍,加深了危害侍萍的面子效果。

二 代替功能对面子的影响

代替功能即指,在有些情况下,利用体态语取代话语表述说话人的话语意义和心理活动,在此体态语成为交际的唯一手段。

例如:医生:(低声)绝经几年了?

病人:(伸出四个手指头)

此场景为医院的一段对话,^[8]在对话中,病人因为害羞或某种心理因素,维护自己的面子,在面对医生的提问时,没有直接用言语回答。而是委婉地用肢体语言代替说话人的话语意义,伸出四个手指头,以作答。例中,病人使用代替话语功能,缓和了威胁自身面子的效果,避免了一定程度的尴尬。

三 否定功能对面子的影响

否定功能即指,在某些交际环境中,交际者的话语与体态语所传达的信息是截然不同的,体态语

否认了话语的意义。例如:

周朴园:(忽然)如果爸爸有一天死了,没有人照拂你,你不怕么?

周 冲:(无表情地)嗯,怕。

周朴园的话,显然是想得到儿子周冲的肯定回答,维护他作为一名父亲的“面子”。然而,周冲虽然口头上回答“怕”,可是他那无表情的体态语,明白无误地告诉父亲相反的意思。在这里,他丝毫没有顾忌父亲的脸面,损害了父亲的面子。当然,相比语言上的直接反对,引起的正面冲突,体态语在这里,明显的起到了缓和的作用,在明白无误地表达自己的观点后,把威胁父亲的面子而产生的尴尬降到最低。如:

陈奶奶:(捧起那只小鸽,对大奶奶)……大奶奶,您摸摸这毛。

曾思懿:(本能地厌恶鸽子这一类的小生命,向后躲避,强打着笑容)好,好,好。(对左门喊)文清,陈奶奶又给你带鸽子来啦!

陈奶奶:(不由得随着喊)清少爷。我进门给你看看!(说着就走)

曾思懿:(连忙)您别进去。

陈奶奶辛辛苦苦地从乡下带来鸽子看望她的曾文清少爷,希望少爷高兴。面对陈奶奶的一片热心,曾文清少爷的妻子曾思懿的反应却是:嘴巴上说:“好,好,好”而身势动作却表明出她的真实情感(向后躲避,强打着笑容)。体态语否定了会话语,出于对陈奶奶的养育之恩的考虑,她不好意思直接在言语上表现出嫌恶和拒绝之意。在此情景中,曾思懿的体态语的否定话语功能,否定了话语的含义,威胁了受话人陈奶奶的积极面子。在不违背自身真实意思的情况下,体态语的否定话语功能,在此起了缓和威胁面子效果的作用。

体态语是一种无声的语言,在言语交际中起着重要作用。正确地运用体态语能够有效地帮助信息的传递和思想的交流。“它的作用就如同两个磁极间的磁力线,化学反应中的催化剂,火箭发射

的助推器。”^[9]综上所述,我们可以归纳出如下两点。(1)在交际过程中,体态语的补充、代替和否定话语功能,不仅能够加强保护面子的效果,并且也能加强威胁面子的效果。(2)交际中,体态语的补充、代替和否定话语功能,不但能够减弱保护面子的效果,而且也能缓和威胁面子的效果。因此,在交际过程中,参与者不仅要注意说话人的会话语信息,也要关注说话人的体态语言。正如“身势语通常表示的是说话人的心理活动和真实感情。”^[10]交际者若了解和掌握了体态语,就能在不同的交际场景中灵活地运用,帮助保护自己和他人的面子,或降低威胁他人面子的程度,从而达到更好的交际效果。

参考文献:

- [1] Brown P, Levinson S C. *Universals in Language Use; Politeness Phenomena* [M]. UK: Cambridge University Press, 1978.
- [2] 陈 融. 面子留面子丢面子——介绍 Brown 和 Levinson 的礼貌原则[J]. 外国语, 1986(4): 17-21.
- [3] Samova L. et al. *Communication between Cultures* [M]. Wadsworth, 1997: 155-177.
- [4] 李 鹏. 浅谈跨文化交际中的非语言符号[J]. 忻州师范学院学报, 2005(3): 94-95.
- [5] 程同春. 非语言交际与身势语[J]. 外语学刊, 2005(2): 35-38.
- [6] 陈 原. 社会语言学[M]. 上海: 学林出版社, 1983: 177.
- [7] 钱冠连. 汉语文化语用学[M]. 北京: 清华大学出版社, 2002: 111.
- [8] 曹合建, 林汝昌. 体势语在确立话语意义中的作用及其类别划分[J]. 现代外语, 1993(4): 8-13.
- [9] 李树新. 语言与交际[M]. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 2001: 389.
- [10] 刘光准. 伴随语言手段在言语交际中的功能[J]. 中国俄语教学, 1992(2): 23-26.

责任编辑: 李 珂